

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям**  
**Шекспир**

---

**Много шума**  
**из ничего**

Перевод с английского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Уильям Шекспир

**Много шума из ничего**

«ФТМ»

1600

## **Шекспир У.**

Много шума из ничего / У. Шекспир — «ФТМ»,  
1600 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

Граф Леонато принимает у себя в доме принца Арагонского, прибывшего в город после победоносной войны. Принц представляет хозяину дома своих верных друзей – храбрых офицеров, один из которых, Клавдио, влюбляется в дочь Леонато – прекрасную Геро. Однако завистливый брат принца решает расстроить намечающуюся свадьбу молодых влюбленных, обвинив Геро в неверности...

## Содержание

Действующие лица	5
Акт I	6
Сцена 1	6
Конец ознакомительного фрагмента.	12

# Уильям Шекспир

## Много шума из ничего

### *Комедия в пяти актах*

#### Действующие лица

**Дон Педро**, принц Арагонский.

**Дон Хуан**, его побочный брат.

**Клавдио**, молодой знатный флорентинец.

**Бенедикт**, молодой знатный падуанец.

**Леонато**, мессинский губернатор.

**Антонио**, его брат.

**Бальтазар**, слуга дона Педро.

**Борачио**<sup>1</sup>, **Конрад** – приближенные дона Хуана.

**Отец Франциск**, монах.

**Кизил**, полицейский пристав.

**Булава**, помощник его.

**Протоколист**.

**Мальчик**.

**Геро**, дочь Леонато.

**Беатриче**, племянница Леонато.

**Маргарита**, **Урсула** – камеристки Геро.

Гонцы, стража, свита, слуги.

*Место действия – Мессина.*

---

<sup>1</sup> *Борачио* – смысловое имя. По-испански оно означает «пьяница» (boriacho).

## Акт I

### Сцена 1

*Перед домом Леонато.*

*Входят Леонато, Геро, Беатриче и гонец.*

**Леонато**

Я вижу из этого письма, что герцог Арагонский прибудет сегодня вечером к нам в Мессину.

**Гонец**

Сейчас он уже близко: я его оставил мили за три отсюда.

**Леонато**

Сколько же дворян потеряли вы в этом сражении?

**Гонец**

Очень немного; а из знатных – никого.

**Леонато**

Победа – двойная, когда победители возвращаются без потерь. В письме сообщается, что дон Педро весьма отличил молодого флорентийца по имени Клавдио.

**Гонец**

Он вполне заслужил это, и дон Педро, упомянув о нем, лишь воздал ему должное: синьор Клавдио превзошел все, что можно было ожидать от него в его возрасте: он дрался как лев во образе агнца. Словом, он превысил все надежды настолько, что это превышает мое умение рассказывать.

**Леонато**

В Мессине у него есть дядя, которого эти вести очень порадуют.

**Гонец**

Я уже вручил ему письма: он очень обрадовался им – до такой степени, что радость из стыдливости прибегла к наружным признакам горести.

**Леонато**

Он заплакал?

**Гонец**

Неудержимо.

**Леонато**

Сердечный избыток сердечности! Что может быть правдивее лица, омытого подобными слезами? Насколько лучше плакать от радости, чем радоваться слезам!

**Беатриче**

А скажите, пожалуйста, синьор Фехтовальщик вернулся с войны или нет?

**Гонец**

Я такого имени не слышал, синьора. В нашем войске такого человека не было.

**Леонато**

О ком это ты спрашиваешь, племянница?

**Геро**

Кузина имела в виду синьора Бенедикта из Падуи.

**Гонец**

А, он вернулся; и такой же весельчак, как всегда.

**Беатриче**

Он по всей Мессине развесил объявления, вызывая Купидона на состязание в стрельбе острыми стрелами, а дядюшкин шут прочел вызов, расписался за Купидона и предложил состязаться тупыми стрелами. Скажите, пожалуйста, много людей он на этой войне убил и съел? То есть много ли он убил? Потому что съесть всех, кого он убьет, обещала я.

**Леонато**

Право, племянница, ты слишком нападаешь на синьора Бенедикта; но я не сомневаюсь, что он поладит тобой.

**Гонец**

Он очень отличился на войне, сударыня.

**Беатриче**

Верно, у вас был залежалый провиант, он помог вам с ним управиться? Он доблестный обжора, желудок у него превосходный.

**Гонец**

Он превосходный воин, сударыня.

**Беатриче**

Да, когда с дамами; а каков-то он с кавалерами?

**Гонец**

С кавалером он – кавалер, а с воином – воин: он полон всяких достоинств.

**Беатриче**

Прямо-таки начинен ими, как пирог; но что до качества начинки... все мы – люди смертные.

**Леонато**

Не принимайте, сударь мой, всерьез выходок моей племянницы. Между нею и синьором Бенедиктом идет шуточная война: стоит им только сойтись, как сейчас же начинается перестрелка острогами.

**Беатриче**

Увы, он никогда не остается в выигрыше! В нашей последней стычке четыре из его пяти умственных способностей получили тяжелое увечье, и теперь им управляет одна-единственная; если у него хоть малая толика ума осталась – так хватит разве на то, чтобы отличить его от его лошади. Это единственное, что дает ему право называться разумным существом. А кто теперь его приятель? У него ведь каждый месяц новый названный братец.

**Гонец**

Возможно ли?

**Беатриче**

Очень даже возможно; его верность – все равно что фасон его шляп: меняется с каждой новой болванкой.

**Гонец**

Я вижу, сударыня, что этот кавалер не записан у вас в книге почета.

**Беатриче**

Нет! Будь это так, я сожгла бы всю мою библиотеку. Но все-таки – кто же его приятель? Неужели не какого-нибудь молодого шалопа, который готов с ним вместе отправиться хоть к самому черту?

**Гонец**

Он чаще всего бывает в обществе благородного Клавдио.

**Беатриче**

О Господи! Он пристанет к нему, как болезнь: он прилипчивее чумы, а кто им заразится, тот непременно сойдет с ума. Помогите, Создатель, благородному Клавдио! Если он заразился Бенедиктом, лечение обойдется ему в тысячу фунтов.

**Гонец**

Разрешите мне быть вашим другом, синьора.

**Беатриче**

Сделайте одолжение, милый друг.

**Леонато**

Ну, племянница, тебе-то уж не грозит опасность сойти с ума.

**Беатриче**

Разве что в январе жара хватит.

**Гонец**

Идет дон Педро.

*Входят дон Педро, дон Хуан, Клавдио, Бенедикт и Бальтазар.*

**Дон Педро**

Добрейший синьор Леонато, вы сами причиняете себе беспокойство. Другие стараются избежать лишних расходов, а вы сами напрашиваетесь на них.

**Леонато**

Беспокойство никогда не является в мой дом в лице вашего высочества. Ведь когда беспокойство исчезает – остается облегчение, а когда вы от меня уезжаете – остается огорчение, а счастье говорит: «прости».

**Дон Педро**

Вы слишком охотно берете на себя заботы. – Это, вероятно, ваша дочь?

**Леонато**

По крайней мере ее мать не раз мне это говорила.

**Бенедикт**

А вы разве сомневались в этом, что спрашивали ее?

**Леонато**

Нет, синьор Бенедикт, потому что вы тогда были еще ребенком.

**Дон Педро**

Получайте, Бенедикт. Теперь ясно, чем вы стали, когда сделались мужчиной. – Но, право, ее лицо ясно говорит, кто ее отец. (*К Геро.*) Будьте счастливы, сударыня; вы походите лицом на достойнейшего человека.

**Бенедикт**

Хотя синьор Леонато и отец ей, однако я уверен, что она за всю Мессину не согласилась бы иметь его голову на своих плечах, – как ни велико между ними сходство.

**Беатриче**

Удивляюсь, как это вам охота все время болтать, синьор Бенедикт, когда на вас никто не обращает внимания.

**Бенедикт**

Как, милейшая Шпилька, вы еще живы?

**Беатриче**

Может ли Шпилька умереть, когда у нее есть такой удобный предмет для уколов, как синьор Бенедикт? Сама Любезность должна превратиться в Шпильку в вашем присутствии.

**Бенедикт**

Тогда Любезность станет оборотнем. Но одно верно: в меня влюблены все дамы, за исключением вас одной. А я, хоть и от всего сердца хотел бы, чтобы мое сердце не было таким жестоким, ни одной из них не люблю.

**Беатриче**

Какое счастье для женщин! Иначе им пришлось бы терпеть убийственного поклонника. Благодарю Бога и мою холодную кровь за то, что в этом я похожа на вас: для меня приятнее слушать, как моя собака лает на ворон, чем как мужчина клянется мне в любви.

**Бенедикт**



Да укрепит небо вашу милость в подобных чувствах! Это избавит немало синьоров от царапин на физиономии.

**Беатриче**

Если физиономия вроде вашей, так от царапин хуже не станет.

**Бенедикт**

Ну, вам бы только попугаев обучать.

**Беатриче**

Птица моей выучки будет лучше, чем животное, похожее на вас.

**Бенедикт**

Хотел бы я, чтобы моя лошадь равнялась быстротой и неутомимостью с вашим язычком. Впрочем, продолжайте с Богом; я кончил.

**Беатриче**

Вы всегда кончаете лошадиной остротой. Я это давно знаю.

**Дон Педро**

Отлично, Леонато. – Синьор Клавдио и синьор Бенедикт, мой дорогой друг Леонато приглашает нас всех к себе. Я ему сказал, что мы пробудем здесь по меньшей мере месяц, но он выражает сердечное желание, чтобы какая-нибудь случайность задержала нас еще дольше. И я готов поклясться, что это не притворство, а чистая правда.

**Леонато**

Если вы в этом поклянетесь, ваше высочество, то не рискуете оказаться клятвопреступником. (*Дону Хуану.*) Позвольте мне приветствовать и вас, ваша светлость. Раз вы примирились с вашим братом, я весь к вашим услугам.

**Дон Хуан**

Благодарю. Я не люблю лишних слов, но... Благодарю.

**Леонато**

Не угодно ли вашему высочеству пройти вперед?

**Дон Педро**

Вашу руку, Леонато: войдемте вместе.

*Все, кроме Бенедикта и Клавдио, уходят.*

**Клавдио**

Бенедикт, заметил ты дочь синьора Леонато?

**Бенедикт**

Заметить не заметил, но видел ее.

**Клавдио**

Какая скромная молодая девушка!

**Бенедикт**

Как вы спрашиваете меня: как честный человек – только затем, чтобы узнать мое искреннее мнение, или хотите, чтобы я ответил вам, по своему обыкновению, как признанный враг женского пола?

**Клавдио**

Нет. Прошу тебя, отвечай просто и прямо.

**Бенедикт**

Что ж, по-моему, для большой похвалы она слишком мала; для высокой – слишком низка ростом; для ясной – слишком смугла. Одно могу сказать в ее пользу: будь она иной, она была бы нехороша; а такая, как есть, она мне не нравится.

**Клавдио**

Ты думаешь, что я шучу? Нет, я прошу тебя сказать искренне, как она тебе нравится.

**Бенедикт**

Да что ты, купить ее, что ли, хочешь, что так о ней расспрашиваешь?

**Клавдио**

Разве может кто-нибудь в мире купить такую драгоценность?

**Бенедикт**

О да, и даже найти футляр, чтобы уложить ее. Но что это ты – серьезно говоришь или так, играешь в остроумие, вроде болтунов, утверждающих, что Купидон – хороший охотник на зайцев, а Вулкан – отличный плотник? Скажи, в каком ключе надо тебе подпевать, чтобы попасть в тон твоей песне?

**Клавдио**

На мой взгляд, это прелестнейшая девушка, какую я когда-либо видел.

**Бенедикт**

Я могу еще обходиться без очков, однако ничего такого не вижу. Вот ее сестра – не все-лись в нее бес – была бы лучше ее настолько, насколько первые дни мая лучше конца декабря. Но, я надеюсь, тебе не захотелось обратиться в женатого человека? Или захотелось?

**Клавдио**

Я не поверил бы самому себе, если бы поклялся в противном, согласись только Геро стать моей женой.

**Бенедикт**

Вот до чего дело дошло! Да неужели же во всем мире нет ни одного человека, который бы желал носить на голове шапку, не вызывая подозрений? Неужели так мне никогда и не видать шестидесятилетнего холостяка? Ну что ж, валяй! Раз ты непременно хочешь носить ярмо, подставляй шею и вздыхай напролет все воскресные дни. – Смотри, дон Педро идет сюда: должно быть, он ищет нас.

*Входит дон Педро.*

**Дон Педро**

Какие это секреты задержали вас здесь, помешав последовать за Леонато?

**Бенедикт**

Я бы хотел, чтобы ваше высочество принудили меня открыть вам все.

**Дон Педро**

Повелеваю тебе именем твоей присяги на верность.

**Бенедикт**

Ты слышишь, граф Клавдио? Я умею хранить тайны, как немой, – ты в этом не должен сомневаться. Но именем моей присяги на верность – слышишь, присяги на верность! – он влюблен! «В кого?» (Это спрашивает ваше высочество.) Заметьте, до чего быстр его ответ: «В маленькую Геро, дочь Леонато».

**Клавдио**

Если это действительно так, ответ правильный.

**Бенедикт**

Как в старой сказке, ваше высочество: «Это не так, и не было так, и дай Боже, чтобы этого не было».

**Клавдио**

Если страсть моя внезапно не исчезнет, дай Боже, чтобы так оно и было.

**Дон Педро**

Аминь, если вы любите ее; она вполне достойна любви.

**Клавдио**

Вы это говорите, чтобы меня поймать, ваше высочество?

**Дон Педро**

Клянусь честью, я искренне высказал свои мысли.

**Клавдио**

И я, клянусь истиной, высказал свои.

**Бенедикт**

А я клянусь и честью и истиной, что высказал свои.

**Клавдио**

Что я люблю ее – я это чувствую.

**Дон Педро**

Что она достойна любви – я это знаю.

**Бенедикт**

А вот я так не чувствую, как ее можно любить, и не знаю, достойна ли она любви. Таково мое мнение, и его из меня огнем не выжечь: готов за него на костре умереть.

**Дон Педро**

Ты всегда был закоренелым еретиком в отношении прекрасного пола.

**Клавдио**

И он всегда выдерживал эту роль только благодаря силе воли.

**Бенедикт**

Я очень благодарен женщине – за то, что она меня родила, и за то, что меня выкормила, тоже нижайше благодарю; но чтобы у меня на лбу играла роговая музыка или чтобы привесить мне рожок на невидимый ремешок, – нет, тут уж пусть женщины меня извинят. Я не желаю оскорбить своим недоверием какую-нибудь одну из них и потому не верю ни одной. Окончательный вывод тот, что меня не проведешь, и я до конца жизни останусь холостяком.

**Дон Педро**

Прежде, чем умру, я еще увижу тебя побледневшим от любви.

**Бенедикт**

От злости, от болезни или от голода, ваше высочество, но уж никак не от любви. Если я начну бледнеть от любви, вместо того чтобы краснеть от вина, – позволяю вам выколоть мне глаза пером плохого стихоплета и повесить меня вместо вывески над входом в публичный дом в качестве слепого Купидона.

**Дон Педро**

Ну, если ты когда-нибудь отречешься от своих слов, ты будешь славной мишенью для насмешек.

**Бенедикт**

Если отрекусь, повесьте меня, как кошку, в кувшине и стреляйте в меня. И кто в меня попадет, того можете хлопнуть по плечу и назвать Адамом Беллом.

**Клавдио**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.